

### ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ ТЮРКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ В ВЫСШЕЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ШКОЛЕ

*В статье дано определение принципов обучения, приведены их различные классификации. Выделены группы принципов обучения, играющие ведущую роль в преподавании русского языка как неродного иностранным тюркоязычным студентам технического вуза. Отмечается, что проектирование процесса обучения в соответствии с дидактическими, лингвистическими, психологическими и собственно методическими принципами обучения обеспечивает эффективность обучения русскому языку этих студентов.*

*Ключевые слова:* принцип обучения, русский язык, иностранные тюркоязычные студенты, инженерный профиль.

**Постановка проблемы.** На современном этапе стоит задача разработки методики обучения русскому языку как неродному / иностранному учащихся инженерного профиля. Эта проблема имеет первостепенное значение в связи с тем, что в высшие учебные заведения Украины, в том числе и технические, ежегодно поступает значительное количество иностранных учащихся из тюркоязычных стран: Туркменистана, Узбекистана, Казахстана, Азербайджана и др. Эти учащиеся изучали русский язык в национальных учебных заведениях и поступают на первый курс вуза, минуя обучение на подготовительном факультете. Для них изучение русского языка является условием получения профессионального образования в высшей технической школе.

Результаты диагностического эксперимента свидетельствуют о том, что иностранные тюркоязычные студенты первых курсов, окончившие национальные общеобразовательные учебные заведения с нерусским языком обучения, находятся, в основном, на элементарном уровне владения русским языком. Недостаточный уровень владения русским языком тормозит овладение другими учебными предметами и является одной из причин отчисления студентов из технических вузов. В связи с этим стоит задача поиска эффективных путей обучения русскому языку, создание программного и методического обеспечения, учитывающего специфику этого контингента учащихся. Основу научной методической концепции обучения русскому языку этих студентов составляет система принципов обучения.

**Анализ актуальных исследований.** Проблема обучения иностранных студентов инженерного профиля профессиональной коммуникации освещена в исследованиях И. Б. Авдеевой, Т. В. Васильевой, Г. М. Левиной и др. Принципы обучения русскому языку как неродному / иностранному рассматривали Н. З. Бакеева, Т. И. Капитонова, В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова, Н. М. Шанский и др. Однако отсутствуют работы, посвященные методике обучения русскому языку как неродному, в частности принципам обучения, иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля.

**Цель статьи** заключается в выделении группы принципов обучения, играющих ведущую роль в преподавании русского языка иностранным тюркоязычным студентам технического вуза.

**Изложение основного материала.** Принципы обучения – одна из базисных категорий методики. Реализация принципов обучения в учебном процессе обеспечивает его эффективность. В педагогике и методике существуют противоречивые мнения ученых о принципах обучения. Мы согласны с мнением В. Оконь о том, что в настоящее время общее определение принципов обучения еще окончательно не сложилось, не определены исходные основы для обоснования принципов обучения, не выделены научные основы системы принципов обучения, их иерархии. Это является причиной того, что количество принципов, их иерархия и формулировка у разных авторов значительно отличаются, так как они придерживаются разных концепций и источников при их выведении и по-разному понимают дидактическое понятие "принципы обучения" [1: 177]. Мы под принципами обучения будем понимать "исходные положения, которые в своей совокупности определяют требования к учебному процессу в целом и его составляющим (целям, задачам, методам, средствам, организационным формам, процессу обучения)" [2: 149]. Основные требования каждого принципа обучения отражаются в правилах дидактической деятельности. В современной дидактике существует несколько вариантов классификации принципов обучения, т. е. отсутствует общепринятая их классификация. Так как методика для обоснования системы обучения языку опирается на положения базисных для нее наук – педагогики, лингвистики, психологии, то по мнению А. Н. Щукина, представляется возможным выделить четыре группы принципов обучения, используемых на занятиях по языку: дидактические, лингвистические, психологические и собственно методические [2]. Принципы обучения тесно между собой связаны и направлены на достижение поставленных целей обучения.

Ведущим методическим принципом считается принцип коммуникативности, который обеспечивает практическую направленность занятий, ориентирующих на овладение речевой деятельностью в избранной сфере общения. Среди дидактических принципов важное значение придается реализации на занятиях принципов сознательности и наглядности, а среди психологических – принципу мотивации обучения [2].

Принципы обучения классифицируют и по другим основаниям:

а) принципы, которые формулируются на основе анализа целей обучения; б) принципы, которые формулируются на основе анализа условий обучения; в) принципы, которые формулируются на основе анализа контингента учащихся [3].

Рассмотрим эти группы принципов применительно к обучению русскому языку как неродному иностранным тюркоязычных студентов инженерного профиля на продвинутом этапе. При этом будем опираться на названия и содержание дидактических, лингвистических, психологических и собственно методических принципов, данных в работе А. Н. Щукина.

А) Принципы, выдвигаемые на основе анализа целей обучения.

Согласно принципу коммуникативности обучение организуется в естественных для общения ситуациях или максимально к ним приближенных. Следование принципу коммуникативности предполагает такую направленность занятий, при которой цель обучения (овладение языком как средством общения) и средство достижения цели (речевая деятельность) выступают в тесном взаимодействии. Следовательно, "реализация принципа коммуникативности заключается в известном уподоблении процесса обучения процессу реальной коммуникации. Это предполагает решение на занятиях реальных задач общения с целью включения обучающихся в коммуникацию на изучаемом языке. Подготовка учащихся к решению важных для них коммуникативных задач, т. е. формирование коммуникативной компетенции в разных видах речевой деятельности, дает основание считать коммуникацию не только целью, но и средством достижения поставленной цели обучения" [2: 164]. Принцип коммуникативности в современной методике определяет:

1) содержание обучения (отбор и организацию языкового материала, тем и ситуаций общения, обеспечивающих формирование коммуникативной компетенции);

2) организацию обучения (использование различных приемов и средств, обеспечивающих моделирование ситуаций реального общения, а также поведение преподавателя и учащихся на уроке, их участие в различных формах речевой деятельности);

3) органическое соединение языка и культуры в процессе обучения [2].

Принцип коммуникативности конкретизируется в частных принципах, определяющих содержание и методы обучения. "Во-первых, основные единицы обучения – предложение и текст – имеют коммуникативно-речевой характер (принцип функциональности). Согласно этому принципу, языковой материал отбирается с учетом его коммуникативной и функциональной значимости для выражения различных смыслов. Во-вторых, учебный материал отбирается и организуется с учетом коммуникативных потребностей учащихся (принцип коммуникативной значимости учебного материала). В-третьих, используются методы обучения, гарантированно приводящие к реализации коммуникативной цели. Учебный материал вводится в ситуациях, моделирующих реальное общение (принципы наглядности, ситуативности, активности). Студенты усваивают его в процессе выполнения коммуникативных упражнений (принципы активности, коммуникативной тренировки). Контроль результатов обучения также носит коммуникативный характер: проверяются умения учащихся вести коммуникативную деятельность (принцип коммуникативного контроля) [3: 68]. Принцип коммуникативного контроля, или аппроксимации "означает "снисходительное отношение" преподавателя к допускаемым учащимся ошибкам в процессе речевой деятельности, если они не нарушают коммуникацию и не приводят к искажению смысла сообщения" [2: 170].

На основе анализа целей обучения формулируется также принцип прочности. Б. А. Глухов и А. Н. Щукин пишут: "Принцип прочности усвоения означает приобретение языковых знаний и овладение речевыми умениями и навыками такого качества, которое обеспечивало бы свободное пользование ими для цели познания и коммуникации на длительное время. Для создания прочной языковой и речевой базы требуется активная мыслительная и речевая деятельность учащихся, разумное сочетание теоретических сведений с интенсивной тренировкой, творческая самостоятельная работа учащихся. "Принцип прочности усвоения связан с принципом сознательности: прочнее запоминается то, что понято и осмыслено" [4: 214]. Прочность усвоения языковых знаний, речевых навыков и умений связана с реализацией принципов языковой системности и сознательности.

Принцип системности дает возможность рассмотреть язык как системное образование, состоящее из взаимосвязанных элементов разных уровней, объединенных в единое целое. "Реализация этого принципа на занятиях предполагает: 1) такое описание изучаемого языка в учебных целях, при котором единицы языка рассматриваются с точки зрения их коммуникативной и функциональной значимости для выражения различных смыслов (коммуникативных намерений); 2) формирование в сознании учащихся представления о языке как целостной системе, состоящей из набора языковых и речевых элементов и

правил их употребления в речи; 3) изучение грамматики в органической связи с лексикой, позволяющее выявить лексико-семантические особенности языковых единиц в процессе их функционирования; 4) изучение морфологии на синтаксической основе, что предполагает введение законченных речевых единиц (предложений и словосочетаний) в связи с условиями общения" [2: 158].

**Принцип минимизации языка** заключается в отборе языковых и речевых средств для занятий. Минимизация языка в учебных целях касается отбора: а) фонетического, лексического, грамматического материала в виде минимумов для разных этапов и профилей обучения; б) речевых ситуаций; в) страноведческого материала; г) текстов для чтения; д) материала по стилистике, содержащего основные характеристики функциональных стилей языка [2].

**Принцип концентризма** предусматривает такой отбор и ведение лексико-грамматического материала, при котором обеспечивается многократное обращение к уже изученному материалу с постепенным его углублением и расширением.

В отличие от А. Н. Щукина, считаем целесообразным введение дидактического принципа системности и последовательности обучения [5: 297]. Принцип последовательности, в первую очередь, должен учитываться при составлении учебных программ. Он предусматривает размещение материала по правилам линейности и концентричности. Этот принцип стал нормой для авторов учебных программ и учебников, задачей которых является подать учебный материал так, чтобы в нем отражалась обоснованная система формируемых знаний, умений и навыков. В соответствии с принципом системности содержание обучения в учебных программах по русскому языку поддается определенной систематизации по годам и семестрам обучения [5: 298].

В методике выделяются принципы последовательности и доступности, которые реализуются "во-первых, в последовательном введении специально отобранных речевых образцов на тематически доступном материале, во-вторых, путем разработки специальной системы введения нового материала" [6: 33].

Кроме того, одним из правил принципа последовательности является переход от простых систем и структур к сложным, от конкретных к общим, и наоборот. Это правило важно учитывать в процессе обучения иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля, так как типологическое сопоставление русского и тюркских языков помогает решить, "каким явлениям русского языка отвести больше места в курсе русского языка, каким меньше, в какой последовательности и как изучать тот или иной языковой материал и т. д." [5: 15]. Другими словами, данные сопоставительного анализа русского и тюркских языков учитываются при определении последовательности вводимого материала, методов и приемов обучения.

**Принцип сознательности** относится к ведущим дидактическим принципам. Его реализация на занятиях по языку предполагает, что сначала происходит осознание особенностей языковых единиц и правил их оформления, а затем в результате тренировки вырабатывается автоматизм их применения в речи [2: 152].

Принцип профессиональной направленности обучения (учета специальности) предусматривает учет будущей специальности и профессиональных интересов учащихся на занятиях по языку и другим дисциплинам учебного плана. На занятиях со студентами-нефилологами принцип реализуется в отборе материалов для занятий – тем и ситуаций общения, текстов для чтения, заданий, ориентированных на специальность, в координации разных дисциплин с позиции будущей профессиональной деятельности обучающихся. Этот принцип реализуется с использованием:

- учебного плана, включающего перечень общенаучных дисциплин с учетом технического профиля обучения;
- программы по русскому языку как неродному, ориентированной на язык специальности как совокупности средств, с помощью которых реализуются коммуникативные потребности учащихся в избранной сфере общения;
- комплекса средств обучения, с помощью которых происходит формирование коммуникативной компетенции в избранной сфере общения;
- координации содержания профильных учебных курсов и занятий по практике языка;
- системы внеаудиторной работы с учетом интересов и будущей специальности студентов.

**Принцип ситуативно-тематической организации обучения** предполагает такую организацию и проведение занятий, при которых введение и закрепление учебного материала проводятся с использованием тем и ситуаций общения, отражающих содержание избранной для занятий сферы общения. В учебной сфере иностранный тюркоязычный студент инженерного профиля "должен уметь пользоваться средствами русского языка в следующих ситуациях: а) учебно-научного общения; б) учебно-административного общения. Темы общения в учебно-научной сфере – различные аспекты основных объектов научного знания, актуальные для конкретных специальных дисциплин" [7: 48].

**Принцип межкультурного взаимодействия** предполагает такую организацию учебно-воспитательного процесса, при которой преподаватель учитывает национально-культурные особенности иностранных тюркоязычных студентов в условиях межкультурного взаимодействия с носителями

русского языка. Признавая значительное влияние факта межкультурного взаимодействия на учебно-воспитательный процесс, принцип межкультурного взаимодействия в качестве самостоятельного дидактического принципа выделяется в исследованиях А. И. Сурыгина, В. В. Воробьева. В работах П. В. Сысова этот принцип определяется как принцип диалога культур.

Учет данного принципа в учебно-воспитательном процессе способствует формированию межкультурной компетенции, уровень сформированности которой позволяет судить о достижениях учащихся в овладении изучаемым языком на социокультурном уровне.

Принцип стилистической дифференциации означает важность учета в процессе обучения языковых и речевых особенностей, характерных для разных стилей речи. Формирование коммуникативных умений в трех сферах общения (социально-бытовой, социально-культурной и учебно-профессиональной) требует изучения студентами разного в стилистическом отношении материала. Принцип стилистической дифференциации обучения предполагает изучение особенностей нейтрального и научного стилей русского литературного языка уже в первом семестре подготовительного факультета. Во втором семестре и в дальнейшем этот принцип становится одним из ведущих.

**Принцип разграничения лингвистических явлений** на уровне языка и речи предполагает выделение трех аспектов в общей совокупности языковых и речевых явлений, ставших объектами усвоения и определяемых как языковые (система языка), речевые (способы формирования и формулирования мыслей посредством языка), речедеятельностные (осуществляют процесс общения). Характер взаимодействия отдельных аспектов определяется с учетом цели и этапа обучения. На занятиях со студентами-нефилологами основным объектом коммуникации становится письменный текст как источник языка специальности [2: 159].

Б) Принципы, выдвигаемые на основе анализа условий обучения.

Специфические условия обучения русскому языку студентов-нефилологов на основных факультетах описываются рядом принципов. Среди них особое место занимают принципы межпредметной координации, преемственности и перспективности.

**Принцип межпредметной координации** предусматривает взаимодействие преподавания разных дисциплин как на языковом, так и на предметном уровнях. Реализация этого принципа в учебном процессе способствует созданию наиболее благоприятных условий для формирования коммуникативной и профессиональной компетенции в рамках избранной студентами специальности. Межпредметная координация касается роли и места языка специальности в подготовке специалиста. Аспект "язык специальности" становится ведущим уже на первом курсе технического вуза, что позволяет студентам читать профильную литературу. С этой целью преподаватели профилирующих кафедр участвуют в подготовке и обсуждении учебных материалов для занятий по практике языка [2].

Не менее важны дидактические принципы преемственности и перспективности. В. И. Максимов писал: "Преемственность в преподавании русского языка означает органическую связь изучаемого с изученным, строгую последовательность в прохождении учебного материала, что должно находить свое внутреннее и внешнее выражение во всей системе обучения (а также в воспитании через предмет) на всех его этапах [...]. С принципом преемственности тесным образом связан принцип перспективности, который в применении к методике преподавания русского языка как иностранного означает определенную степень программированности в обучении и воспитании, учет при изучении языкового, речевого и страноведческого материала на данном этапе потребностей в языковом общении студентов на следующем или следующих этапах. Реализация принципов преемственности и перспективности позволяет более четко и компактно строить систему обучения и воспитания, более рационально и экономно использовать учебное время, в конечном счете достигать большего эффекта в обучении и воспитании за одну и ту же единицу времени" [8: 4].

Указанные принципы преемственности и перспективности требуют соблюдения последовательности поэтапной подготовки иностранных специалистов. Речь идет, с одной стороны, об обеспечении связей внутри предмета "Русский язык" на этапе предвузовской подготовки – связей между семестрами, концентриками, циклами учебных занятий, а с другой стороны, связей между разными этапами обучения – начальным и продвинутым [3: 72].

Кроме того, важно осуществлять преемственность обучения русскому языку в школе и вузе. При определении методической системы обучения русскому языку в высшей технической школе необходимо учитывать то, что иностранные тюркоязычные учащиеся, пришедшие в вуз, имеют определенные знания и навыки, полученные в национальных общеобразовательных учебных заведениях.

Принцип учета языковой среды. Иностранные тюркоязычные студенты инженерного профиля живут и обучаются, в основном, на востоке Украины в условиях русской языковой среды. Принцип учета языковой среды предполагает: а) специфическую организацию курса русского языка: обучение начинается не с вводного курса фонетики, как это часто делается вне языковой среды, а с общего вводного курса, который представляет собой введение и в фонетику, и в лексику, и в грамматику и закладывает основы владения всеми видами речевой деятельности; б) специфический отбор учебного материала: на начальных стадиях

обучения студенты овладевают тем языковым и речевым материалом, который им необходим для общения в ситуациях обиходно-бытового общения; в) использование различных приемов и форм внеаудиторной работы и языковой среды в качестве обучающего фактора [3: 73].

С принципом учета языковой среды связан принцип **интенсификации** обучения на начальном этапе. Специфика жизни и обучения в условиях языковой среды, цели и содержание обучения на основных факультетах технического вуза требуют интенсивного овладения коммуникативными умениями и речевыми навыками, быстрого наращивания словарного запаса. Для этого используются интенсивные методы и приемы обучения. Принцип интенсификации обучения иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля реализуется в первом семестре обучения на втором сертификационном уровне (так как они обучаются в вузе, минуя этап предвузовской подготовки), обучение во втором семестре, как правило, менее интенсивное.

Важным для обучения этой категории студентов является **принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности**. Этот принцип предусматривает обучение языку с одновременным формированием четырех видов речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) в рамках их определенного учебной программой последовательно-временного соотношения на основе общего языкового материала и с помощью специальных упражнений. Реализация этого принципа на занятиях предполагает необходимость: 1) учитывать специфику каждого вида речевой деятельности; 2) обеспечивать взаимосвязанный характер обучения при устной основе занятий; 3) вводить и активизировать единицы языка в предложении, являющемся коммуникативной единицей обучения [2: 169].

**Принцип устного опережения** (или устной основы обучения) предполагает: а) устное введение и закрепление учебного материала; б) наличие речевой практики, протекающей в устной форме на основе отобранных для занятий тем и ситуаций общения. Следование данному принципу обеспечивает возможность общения на русском языке уже на ранней стадии занятий. По этой причине этот принцип наиболее успешно реализуется в рамках вводных интенсивных курсов с их установкой на формирование навыков и умений говорения. Это особенно важно для обучения русскому языку иностранных тюркоговорящих студентов технических вузов, испытывающих на начальном этапе значительные трудности в говорении.

Эффективность обучения на неродном для учащихся языке закономерно зависит от лингвометодической и поликультурной компетентности преподавателей. В связи с этим А. И. Сурыгин [9] выделяет **принцип лингвометодической и поликультурной компетентности преподавателей**: для успешной реализации целей обучения на неродном для учащихся языке необходим определенный уровень лингвометодической и поликультурной компетентности преподавателей.

В) Принципы, выдвигаемые на основе анализа контингента учащихся.

Общеизвестным является дидактический принцип доступности и **посильности** обучения, который предполагает, что с первых занятий по практике языка материал представляется в соответствии с возрастными и интеллектуальными возможностями студентов, а его усвоение не вызывает у них непреодолимых трудностей. Доступность обеспечивается как самим материалом, так и методикой работы с ним. Посильность предполагает соблюдение определенных требований к объему вводимого материала, темпу продвижения по учебной программе [2: 155]. При определении доступности материала необходимо учитывать трудности, связанные с типологией русского и тюркских языков, прежде всего в плане создания у студентов автономного механизма продуцирования речи на русском языке, что является конечной целью процесса обучения.

Принцип доступности и посильности раскрывается в серии частных принципов обучения.

Первым из них является принцип учета родного языка и родной культуры студентов. Методика преподавания русского языка иностранным тюркоязычным студентам должна строиться на основе учета особенностей родного языка и родной культуры студентов. Преподавателю русского языка необходимо учитывать специфические особенности родного языка студентов, особенно фонетические и грамматические. Например, в тюркских языках нет грамматической категории рода, нет предлогов. Этот принцип наиболее последовательно реализуется в национально ориентированных учебниках и в "методике национально-языковой ориентации" В. Н. Вагнер [10].

**Принцип учета уровня владения языком** предполагает организацию процесса обучения в соответствии с языковой подготовкой учащихся. "Под уровнем владения языком понимается степень сформированности коммуникативной компетенции, позволяющая решать на изучаемом языке экстралингвистические задачи общения в соответствии с условиями коммуникации и с использованием необходимых для этого знаний, речевых навыков и умений" [2: 170]. Проведенный нами диагностический эксперимент, свидетельствует о том, что иностранные тюркоязычные студенты инженерного профиля, в основном, находятся на элементарном уровне владения русским языком. Для обучения на втором сертификационном уровне этим студентам необходимо пройти обучение на подготовительном факультете по программе, обеспечивающей достижение Первого сертификационного уровня владения русским языком.

Наиболее важными для методики считаются следующие психологические принципы обучения: принцип мотивации, принцип учета индивидуально-психологических особенностей личности студентов, принцип учета адаптационных процессов, принцип поэтапности формирования речевых навыков и умений.

Принцип мотивации. Преподавателю необходимо знать мотивы, лежащие в основе деятельности студентов, и уметь поддерживать мотивацию обучения на высоком уровне. "Это достигается за счет целесообразной организации занятий, в ходе которой максимально учитываются интересы учащихся, их возрастные особенности, а также мотивы обучения (познавательные, профессиональные и др.)" [2: 161].

Принцип учета индивидуально-психологических особенностей личности студентов предполагает необходимость учета в процессе обучения индивидуальных особенностей студентов в целях максимальной индивидуализации учебного процесса. Принято говорить о трех видах индивидуализации: личностной, субъектной, индивидуальной. В основе индивидуальной индивидуализации лежит учет уровня памяти, мышления, восприятия студентов, когнитивных стратегий, которыми они пользуются в процессе обучения [2: 162].

Нами установлено, что иностранным тюркоязычным студентам инженерного профиля преимущественно присущ аналитический когнитивный стиль, в соответствии с которым преподавателю русского языка как неродного необходимо применять определенные методические приемы и стратегии обучения.

Поскольку на первом курсе технического вуза происходит физиологическая, социально-психологическая и академическая (процесс приспособления учащихся к условиям новой для них педагогической системы) адаптация иностранных тюркоязычных студентов в Украине, необходим **принцип учета адаптационных процессов**. Впервые этот принцип был предложен А. И. Сурыгиным. Этот принцип предполагает знание преподавателем особенностей процесса адаптации, что должно находить отражение в индивидуальном подходе к каждому учащемуся, в планировании учебного процесса, создании благоприятного психологического климата в учебной группе, поддержании мотивации обучения. Учет принципа адаптационных процессов предполагает также использование специальных средств и методов педагогического воздействия, а также организацию системы воспитательной и внеаудиторной работы.

**Выводы.** Проектирование процесса обучения в соответствии с дидактическими, лингвистическими, психологическими и собственно методическими принципами обеспечивает эффективность обучения русскому языку иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля. Для преподавателя русского языка как неродного важно не только знание этих принципов обучения, но и умение ими пользоваться при организации и проведении занятий на втором сертификационном уровне. Рассмотренные принципы оказывают влияние на отбор содержания и методов обучения.

Перспективу дальнейших исследований проблемы видим в рассмотрении технологии формирования коммуникативной компетенции иностранных тюркоязычных студентов инженерного профиля в процессе изучения русского языка.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Оконь В. Введение в общую дидактику / В. Оконь. – М. : Высшая школа, 1990. – 381 с.
2. Щукин А. Н. Теория обучения иностранным языкам (лингводидактические основы) : [учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов] / А. Н. Щукин. – М. : ВК, 2012. – 336 с.
3. Капитонова Т. И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин. – СПб. : Златоуст, 2006. – 272 с.
4. Глухов Б. А. Термины методики преподавания русского языка как иностранного / Б. А. Глухов, А. Н. Щукин. – М. : Русский язык, 1993. – 371 с.
5. Ягулов В. Педагогіка : [навч. посібник] / В. Ягулов. – К. : Либідь, 2002. – 560 с.
6. Методика преподавания русского языка в национальной средней школе / [под ред. Н. З. Бакеевой и З. П. Даунене]. – Л. : Просвещение, 1980. – 319 с.
7. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному. Первый и второй сертификационный уровни. Естественно-технический профиль / [Есина З. И. и др.]. – М. : РУДН, 2013. – 89 с.
8. Максимов В. И. Системный подход к решению задач преемственности и перспективности в обучении и воспитании иностранных студентов / В. И. Максимов // Проблемы преемственности в обучении русскому языку иностранных учащихся на подготовительных и основных факультетах вузов РСФСР. – Л. – 1985. – 99 с.
9. Сурыгин А. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке / А. Сурыгин. – СПб. : Издательство "Златоуст", 2000. – 233 с.
10. Вагнер В. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межязыкового сопоставительного анализа : Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи : [учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. "Филология"] / В. Вагнер. – М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. – 384 с.

### REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Okon' V. Vvedenie v obshchuyu didaktiku [Introduction into General Didactics] / V. Okon'. – M. : Vysshaya shkola, 1990. – 381 s.

2. Shchukin A. N. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam (lingvodidakticheskie osnovy) [Theory of Teaching Foreign Languages (Lingual Didactic Principles)] : [uchebnoe posobie dlya prepodavateley i studentov yazykovykh vuzov] / A. N. Shchukin. – M. : VK, 2012. – 336 s.
3. Kapitonova T. I. Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na etape predvuzovskoy podgotovki [Methodology of Teaching the Russian Language as the Foreign One on the Stage of the Pre-University Preparation] / T. I. Kapitonova, L. V. Moskovkin. – SPb. : Zlatoust, 2006. – 272 s.
4. Glukhov B. A. Terminy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Terms of Methodology of Teaching the Russian Language as the Foreign One] / B. A. Glukhov, A. N. Shchukin. – M. : Russkiy yazyk, 1993. – 371 s.
5. Yagupov V. Pedagogika [Pedagogy] : [navch. posibnyk] / V. Yagupov. – K. : Lybid', 2002. – 560 s.
6. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka v natsional'noy sredney shkole [Methodology of Teaching the Russian Language in the National Secondary School] / [pod red. N. Z. Bakeevoy i Z. P. Daunene]. – L. : Prosveshchenie, 1980. – 319 s.
7. Lingvodidakticheskaya programma po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyy i vtoroy sertifikatsyonnyy urovni. Estestvenno-tekhnicheskiy profil' [The Lingual Didactic Program on the Russian Language as the Foreign One. The First and the Second Certificate Levels. The Natural-Technical Profile] / [Esina Z. I. i dr.]. – M. : RUDN, 2013. – 89 s.
8. Maksimov V. I. Sistemnyy podkhod k resheniyu zadach' preemstvennosti i perspektivnosti v obuchenii i vospitanii inostrannykh studentov [The Systematic Approach to the Solution of Tasks of Succession and Perspective in Teaching and Studying Foreign Students] // Problemy preemstvennosti v obuchenii russkomu yazyku inostrannykh uchashchikhsya na podgotovitel'nykh i osnovnykh fakul'tetakh vuzov RSFSR [Issues of Succession in Teaching Foreign Students the Russian Language on the Pre-University Courses and Principal Departments of the Russian Soviet Federative Socialist Republic]. – L. – 1985. – 99 s.
9. Surygin A. Osnovy teorii obucheniya na nerodnom dlya uchashchikhsya yazyke [Theoretical Bases of the Students' Non-Native Language Learning] / A. Surygin. – SPb. : Izdatel'stvo "Zlatoust", 2000. – 233 s.
10. Vagner V. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka anglogovoryashchim i frankogovoryashchim na osnove mezhyazykovogo sopostavitel'nogo analiza : Fonetika. Grafika. Slovoobrazovanie. Struktury predlozheniy, poryadok slov. Chasti rechi [The Methodology of Teaching the English and French Speaking Students the Russian Language on the Basis of the Interlingual Comparative Analysis : Phonetics. Graphics. Word-Building. Structure of Sentences, Word Order. Parts of Speech] : [ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedeniy, obuch. po spets. "Filologiya" / V. Vagner. – M. : Gumanit. izd. tsentr VLADOS, 2001. – 384 s.

Матеріал надійшов до редакції 20.05. 2014 р.

### **Гирич З. И. Принципы навчання російської мови іноземних тюркомовних студентів у вищій технічній школі.**

*У статті дано визначення принципів навчання, наведено їх різні класифікації. Виділено групи принципів навчання, що грають провідну роль у викладанні російської мови як нерідної іноземним тюркомовним студентам технічного вузу. Відзначається, що проектування процесу навчання відповідно до дидактичних, лінгвістичних, психологічних і власне методичних принципів навчання забезпечує ефективність навчання російської мови цих студентів.*

**Ключові слова:** принцип навчання, російська мова, іноземні тюркомовні студенти, інженерний профіль.

### **Girich Z. I. Principles of Teaching the Russian Language to Foreign Turkish-Speaking Students in the Higher Technical School.**

*At the present stage the task is to develop methods of teaching the Russian language as a foreign language to foreign students of the engineering profile. This issue is of the paramount importance due to the fact that higher educational institutions of Ukraine, including technical, annually receive the significant number of foreign students from the Turkish-speaking countries. The study used the following methods: scientific and methodical literature analysis, scientific observation, teaching experience generalization, analysis, synthesis, comparison. The article defines teaching principles, gives their different classifications. It is found out that the methods of teaching the Russian language to foreign Turkish students should be based on peculiarities of the native language and students' culture. Russian language teachers must take into account the specific features of the students' mother tongue, especially phonetic and grammatical. It is noted that the learning process design in accordance with didactic, linguistic, psychological and methodological principles of the proper training ensures the effectiveness of the Russian language teaching to these students. It is concluded that teachers of Russian as the second language should use these principles in organizing and conducting classes.*

**Key words:** principle of learning the Russian language, Turkish-speaking foreign students, engineering profile.